Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, jeśli przyszłam, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, to dlatego, że straszą mnie\* krewni.\*\* Powiedziała więc (sobie) twoja służąca: Niech przemówię do króla. Może król spełni słowo swojej służącej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie, jeśli przyszłam przemówić do króla, mojego pana w tej sprawie, to dlatego, że straszą mnie moi krewni. Twoja służąca pomyślała zatem sobie: Udam się do króla. Przedstawię mu sprawę. Może król opowie się po mojej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszłam więc teraz, by mówić o tym mojemu panu, królowi, gdyż lud mnie przestraszył. Dlatego twoja służąca powiedziała: Przemówię teraz do króla, może król spełni prośbę swojej służącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, żem przyszła mówić do króla, pana mego, te słowa, przyczyną jest, że mię postraszył lud; przetoż rzekła służebnica twoja: Będę teraz mówiła do króla, snać co uczyni król na prośbę służebnicy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy przyszłam, abych mówiła do pana, mego króla, to słowo przy ludu. I rzekła sługa twoja: Będę mówiła do króla, owa uczyni król słowo sługi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli teraz przybyłam, by mówić o tym panu memu, królowi, to dlatego że nastraszyli mnie ludzie. Twoja służebnica powiedziała sobie: Przemówię do króla, może król uczyni, co mu powie jego służebnica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli przybyłam, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, to dlatego, że trwoży mnie lud. Pomyślała więc twoja służebnica: Przemówię do króla, może król spełni prośbę swojej służebnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyłam zaś, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, ponieważ ludzie mnie nastraszyli. Twoja służebnica powiedziała sobie: Pomówię z królem. Może król spełni prośbę swojej służebnicy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli teraz przyszłam z tą sprawą do króla, mojego pana, to dlatego, że ludzie napełnili mnie trwogą. Więc twoja służebnica powiedziała sobie: Porozmawiam z królem, może wysłucha prośby swojej służebnicy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego więc przyszłam, by mówić o tym mojemu panu, królowi, gdyż przestraszyli mnie ludzie. Twoja służebnica powiedziała sobie: Powiem królowi o tym, może król spełni prośbę swojej służebnicy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, тому я прийшла говорити це слово до царя мого пана, бо мене побачить нарід, і твоя рабиня скаже: Хай скаже цареві, може якось виповнить цар слово своєї рабині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli teraz przybyłam, by przemówić w tej sprawie do króla, mojego pana – to dlatego, że mnie zatrwożył lud. Zatem twa służebnica pomyślała: Przemówię do króla; może król spełni słowo swej służebnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A weszłam, by powiedzieć to słowo królowi. mojemu panu, gdyż lud mnie przestraszył. Toteż twoja służebnica rzekła: ʼPorozmawiam z królem. Może król postąpi według słowa swej niewolnicy. |

1. 1) straszą mnie : wg G: widzą mnie, ὄψεταί με. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ludzie, הָעָם . [↑](#footnote-ref-3)